



## Le Boutillon de la Mérine

Mot d'écrit  
et d'informations  
N° 13  
Janvier 2010

*La Mérine est teurjhou contente de biser un cot ses bons émits.  
A thielle occâsion a zeu souhaite ine Boune ân-née 2010 !!...  
et dau bonheur tant qu'o peut étende.*

### **Vitrezay : Beau plateau et petit parterre**

Le Conseil Général a eu la bonne idée de soutenir Pierre Peronneau dans son pèlerinage dédié à son Grand-Père Goulebenéze. Le site de Vitrezay, choisi pour la circonstance n'a pas connu l'affluence coutumière pour sa nature en période estivale. Le plateau présenté était pourtant de qualité et fort apprécié par un public aussi enchanté que restreint. *Mais o l'a pas empêché Saute-palisse, La Nine, Chagne dret, Gérard Sansey et Chagnut, de nous emballer coum' y savant si beun zou faire.*



### **Diaporama :**

*La Mérine s'est fait un plaisir de présenter le Musée des Bujoliers dans les Maisons d'accueil de Cognac et Rochefort.*

**À Cognac**, l'animatrice Sylvia Béchemin avait invité ses pensionnaires à un spectacle folklo-patoisant où les accueillantes étaient habillées en costume d'époque 1900. On a pu voir sur grand écran l'intérieur de la Maison de la Mérine, puis la promenade à travers les routes des fontaines et lavoirs bien connus des lavandières. Une bonne histoire en pur patois racontée par Jacqueline Vernou, a fini d'enchanter l'auditoire.



<..... **À Rochefort**, l'assistance de la Maison de retraite avait répondu à l'invitation de l'animatrice Maryline Capelle. Chacun a pu apprécier les images évoquant le bon vieux temps, témoignages d'un vécu que l'on revoyait comme hier.

### **L'École communale de Saint Bris - Saint Césaire visite le Musée des Bujoliers**

Le 4 Novembre, Mme Thibaudeau maîtresse d'école des CM1-CM2 et sa collègue, ont fait découvrir les richesses du Musée à leurs jeunes élèves. La production des potiers, fabricants de bujours, la bujhée, puis l'alambic du vigneron ont vivement captés l'éveil du jeune public. Puis, au 1er étage ils ont pu se rendre compte du confort précaire d'une époque vécue en partie par leurs grands parents. Au passage, la géologie et la préhistoire ont été des sujets développés et suivis avec grand intérêt.



### **Saint Bris des Bois ..... Autrefois**

Quelques nostalgiques ont décidé de poursuivre l'oeuvre de notre ami disparu **Bernard Dubiny** en regroupant les documents et photos de ses dossiers, ajoutés aux éléments recueillis auprès des habitants de la commune et relatifs à la vie d'autrefois. Un livre édité par les Ets Bordessoules sur la proposition de Michel Téodosijévic. Très beau documentaire précieux, disponible dès maintenant à la Mairie de Saint Bris des Bois. (Tirage limité)

## À HAIMPS - 21 & 22 Novembre 2009

### **La Famille Porcheron toujours présente !**

Elle s'était distinguée il y a douze ans en jouant la fameuse et savoureuse pièce du Docteur Jean "La Méline à Nastasie" sous la direction de Fernand Porcheron. Le virus est brusquement réapparu dans le village de Haimps pour un éloge dédié à Goulebenéze. Et c'est toute la famille Porcheron qui a su motiver une troupe d'artistes amateurs et amis dans une série de scènes inédites. "Bonsoir Saintonge" était le titre de la production où le patois charentais était la seule langue en vigueur autorisée...

Une réussite totale dans une ambiance chaleureuse qui a connu son point d'orgue quand toute la salle s'est levée pour applaudir les interprètes et... Goulebenéze, dans un vibrant hommage qui a été droit au cœur de Pierre Péronneau, digne héritier de son célèbre Grand-Père.



(Photo J.Lamiraud)

N.M

### **Tout Châ p'tit !**

- >> - Les "Durathieurs" se produiront dans un nouveau programme de théâtre patoisant : Le dimanche 7 février à Saint Bris Saint Césaire - Salle des Bujoliers. 14 h 30. A l'affiche : \* *Enteur nous soué di\** - \*O l'ét pâ ési d's'acoubié !\* - \*Mon n'veur at la pire en torse\*. Jhe vous attendons sans façon ni cérémonie. !
- >> - Le meilleur moyen d'être informé des bonnes et dernières nouvelles du patois saintongeais, c'est d'aller sur le site de Célestin Beurdassou : [http://entre 16 et 17.un blog.fr](http://entre16et17.unblog.fr)
- >> - Le premier quart d'heure charentais de l'an 2010 sera consacré au cognac et se déroulera chez un viticulteur de Villars les Bois : mercredi 6 janvier à 16 h. Chez Mr Bernard Bégaud - 19, rue Grelots . Tél: 05 46 94 95 36.
- >> - Le marché de la Saint Nicolas a connu un très beau succès le samedi 5 Décembre sur l'esplanade de la Maison de Pays à Saint Césaire - Plus de 20 stands et des animations diverses.- La messe a été célébrée dans l'église en face du marché à 18 h. Une bonne soupe servie à l'assistance a clôturé la fête. > *Corinne Pioffet et Nadège Carmin, les artisanes* >>>
- >> - Le livre sur la vie d'Odette Commandon est disponible au Musée des Bujoliers.



## **Le quart d'heure charentais du mercredi 2 décembre 2009 à SAINTES Boutique du Croît vif - Thème: Le Saintongeais, langue parler ou patois**

Ce fut une réunion très conviviale composée d'un large panel de personnes qui s'intéressent de près ou de loin à la culture saintongaise en général et au patois en particulier.

La langue de nos anciens est un parler oral, d'où la difficulté d'en effectuer une transcription qui pourtant est nécessaire pour la conservation de ce patrimoine. A ce sujet, la quasi-totalité du groupe a rejeté le « poitevin-saintongeais », dont la graphie n'est comprise par personne. Charly Grenon a précisé qu'il y avait autant de différences entre le Poitevin et le Saintongeais qu'entre le Français et l'Anglais. A savoir si le Saintongeais est un dialecte, une langue ou un patois, le groupe a maintenu, à l'initiative de Jacques Machefert, un attachement affectif au mot « patois », qui pourtant est rejeté par la plupart des linguistes, car considéré comme péjoratif. Le patois est le langage de nos pères, de notre petite patrie, sachant qu'il n'existe pas « un » patois saintongeais, mais des variétés de patois. Sur un plan administratif, le Saintongeais fait partie maintenant des langues de France.

Alain Moreau a précisé qu'il existait une langue vernaculaire, le Français, une langue à préserver, le Patois, et des particularismes locaux. Mais le patois doit être inclus dans un ensemble plus vaste qui est la culture saintongaise.

Le groupe a exprimé également le besoin de mieux comprendre les limites, dans notre région, entre la langue d'oc et la langue d'oïl. Il paraît évident qu'une grande partie de la Saintonge était « oc », et que l'oïl a pris le dessus, au fil des temps, au fur et à mesure de l'avancement du Français. De nombreux villages ou lieux-dits ont une consonance méridionale, et la limite est celle des noms en « ac » (langue d'oc) et « y » ou « er » (langue d'oïl : par exemple Pérignac et Périgny, Juillac et Juillers).

René Ribéraud, président du groupe de théâtre des « Durathieurs », est préoccupé par le devenir du patois, dans la mesure où l'on trouve de moins en moins de patoisants susceptibles de transmettre l'oralité aux jeunes générations. Il le ressent dans sa troupe, car la transmission orale est importante si l'on veut préserver l'accent, l'intonation et la musique de notre patois. Il s'est fabriqué, à son usage personnel, et compte tenu de son expérience, un petit lexique où la prononciation des mots est indiquée en français simplifié.

Il ne faut pas oublier l'humour si particulier des Saintongeais, plein de finesse, sans aucune vulgarité, décrit si joliment par Jean-Claude Lucazeau dans sa série d'ouvrages, dont le sixième volume sortira en 2010.

En conclusion, Yani Augiron a récité un texte de son cru sur « Causons de noute parlure chérentaise », avec la traduction de plus de 80 mots relatifs à la conversation, avant de nous proposer une délicieuse confiture de nèfles de sa fabrication. P.P

# La Grippe de Tonton Ujhène

Vue par ... (Gilles Bonastre)

Ah !... peur sûr que non... jh'veuris poin les vouèr,  
Thieu sal'té d'hivar et thieu mois d'Décembre.  
Jh'en ai pour d'avance... sacré fi d'la mère,  
Ou beun faurait pas s'éboughé d'sa chambre...

Dans l'an-née, ol'est un mauvais moument  
Qu'o nous faut passer, nous z'outes, les pûs vieux.  
O nous z'en rabale thieuqu'z'uns tous les z'ans,  
I queune et i r'meule... et les v'la-t-au creû !...

La grippe est, peur sûr, ine bin sale affaire  
Qui vous cheit, coûme thieu, d'un cot, sûs l'calâ !  
O vous z'accabasse ine famille entière,  
Riches ou pauv's... mes bons... o vous fou-t-à bâs.

Et ol'est jhamais la pareille au même :  
Tantotû a vint d'Chine ou beun dau Jhapon !  
A s'amène cheû Nous coûmes Mars en Carême  
Et i zou app'lant jhamais dau même nom.

O coûmence, bin sûr, coûme vous zou savez :  
Les z'éternuements... l'nez qui pisse teurjhou !  
La gorghère « gratouille » et vous fait r'meuler  
Et pis, dans l'charquois, des frissons peurtout.

Vous vouèlà-t-au lit... sous vouit' édeurdon !  
Tremblant coûm'ine feuille... raganant et suant...  
Bin qu'étant couvart tout coûm'un « égnon »,  
Vous z'avez-t-autant d'freit amprès qu'avant !

Et pis v'la la fieuve... peurfoué dau délire !  
La teite qui vous « sile »... o vous fait pimer !  
Reun vous fait-envie !... manger vous fait zire...  
Les z'euils sont roughis et motié gonfyiès.

Les « Médications », cheû Nous, jh'aimons yère !  
Ughène veut reun prende... pas même l'Aspiri !  
Vous zi fr'ai poin mette un suppoustitouère  
...« Qu'étout qui vindra... amprès... me l'sorti ? »

Est-i sot thieu l'hoûme... y'a longtemps jh'zou dis !

Jhe zi fr'ai putoût ine roûtie sucrée !  
Supp'ra les mourçâs et n'en bouéra l'jhus ;  
Ou un bon vin chaud dans son varre thiulotté,  
...« O m'fait mai d'beun, qui dit, qu'ine piqûre dans l'thiu !

La grippe, o l'est vrai, n'en fait dau ravaghe...  
Tous les z'ans jh'peurons un ou deux z'émis !  
Peurmi les pauv's vieux qui sont au Villaghe,  
Et teurjhou les bons qui s'en vont... peurdi !

Tai !... o y'a thieuqu'temps, jh'avon-t-entarré  
Mon « défint » biâ-Père... un bon gâs... bouûn'ghent,  
Et pis li, du moins, i nous rapportait :  
Jh'avions sa Pension d'Ancien Combattant !

Et bin li, la grippe, a l'a pas loupé !  
Ah ! dame !... la beule-Mère... est-encore là, z'elle !  
Dépeux jh'l'ont-à charge, a y'a-t-échappé ;  
Ol'est peurtant poin d'la bouîne estamelle !

A s'piant teurjhou d'avouèr un pet d'travs !  
Mais à manghe coûme'quate... autant qu'un goret.  
A chope jhamais reun tout au long d'l'Hivar  
A sait pas c'qu'ol'est que d'êtes enrhimé !...

Vous m'dinrez peurtant... qu'a Cent-Ans bintoût,  
Ol'est-assez vieux, jh'pense, peur feire un mort !  
Si a v'lait-enfin s'ébougher d'cheû Nous,  
Sans zi v'louèr de mau... moué, jhe s'ris d'accord !

Nous, pendant thieu temps... jh'fazons la « coibine » !  
Jh'faillis n'en queurvé, zou creis, peur la Nau !  
Peur un p'tit, mes bons, jh'suppi les racines  
De c'que jh'app'lons, cheû nous, les « rabanaus » !

Et peurtant jh'avions pris nous précautions :  
Peur la peurmière foué... jh'étions « vasquinés » !  
Et thieu, bin avant la mauvaise sazon !  
N'empêche, mes z'enfants, que jh'l'avons chopé !

O m'avait foutu, d'un cot, sûs la paille  
Et la vieille otout, a'avait l'roûmiâ !  
Ol'était-ine grippe, m'en doute, qu'étit d'taille,  
Jhe n'en sont sortis... mais jh'étion-t-à pia...

C'qui nous a « r'quinqué » ?... moué, jhe vous zou dis :  
Ol'est noûte bouteille de goutte que jh'peurnions !  
Pas d'sirop... « typhon »... ou autes salop'ries...  
Non !... dau bon coûgna... d'noûr'fabrication !...

Un p'tit varre, coûm'thieu, amprès les trois r'pas,  
Parlez qu'o vous chauffe et vous met-à-l'aise...  
Avec thieu dans l'corps... la grippe pass'ra pas  
Et o fiatte la goule... coûme dit « Goulebenèze » !

Ah !... bin sûr que thieu, v's'est poin remboursé  
Mais, disez-me don... qu'étout qu'o peut feire !  
L'principau ol'est qu'vous n'en sortissiez...  
Meûx vaut êtes dessus... que... six pieds sous terre !

Dans tout thieu, peur moué, y'a l'inconvenient :  
Avec ma Jhustine... au lit... o va beun !  
Mais... si p'tit que jh'pren-t-un médicament,

...Alors... peur... « la choûse »... le gâs vaut pûs reun !

UGHENE ET... JHUSTINE

## LES DURATHIEURS

### Théâtre Patoisant

#### Saintonguais

Seront à St Césaire

Dim: 7 février 2010

3 pièces :

\* Enteur nous soué dit

\* O l'êt pas ésit d's'acoubié !

\* Mon n'veur at la pire en forse

Rés: 05 46 48 12 23

*La Mérine, (Marraine) ne résiste pas au plaisir de vous proposer la liste de ses nombreux filleuls, qui l'accompagnent depuis de nombreuses années à travers les différents chemins touristiques. Ils s'ajoutent aux fidèles adhérents de notre "Boutillon", composant ainsi un ensemble pour la maintenance de nos traditions.*

*Cette liste figurera désormais au dos de notre bulletin trimestriel.*

*Elle sera par ailleurs distribuée indépendamment par l'intermédiaire des adhérents et commerces de notre région et constituera un guide utile et une source d'informations auprès des visiteurs occasionnels de notre région.*

*De plus, à l'attention des usagers d'INTERNET, on retrouvera les coordonnées des prestataires sur les pages de notre site [www.saintbris-saintcésaire.com](http://www.saintbris-saintcésaire.com), que l'on peut consulter à loisir. On y trouve : adresse complète détaillée avec site illustré pour la plupart des partenaires, ainsi que tout sur notre patrimoine touristique. (Musée, route des lavoirs, traditions, sites nature, préhistoire, etc...)*



... / ...